

Jer

Chapter 6

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1 וְהָעִזּוֹ בְּנִימִן מִקֶּרֶב יְרוּשָׁלַם וּבְתִקְוֶה תִּקְעוּ שׁוֹפָר וְעַל-
[העזו] Benjamin de-milieu Jérusalem [ובתקוע] sonner trompette et-sur
H5756 H1144 H7130 H3389 H8620 H7782 H7667
הַכְרַם בֵּית שָׁאוֹ מִשְׁאֵת כִּי רָעָה נִשְׁקָפָה מִצָּפוֹן וְשִׁבְרָה גָדוֹל:
[הכרם] lever [משאת] car mal [נשקפה] du-nord et-brisement grand
H5375 H4864 H8259 H6828 H5756 H7667

Fils de Benjamin, fuyez du milieu de Jérusalem, et sonnez de la trompette à Thekoa, et élevez un signal sur Beth-Hakkérem ! car du nord apparaît le mal, et une grande ruine.

2 הַנְּהָה וְהַמְעַנְנָה דְּמִיתִי בֶּתֶר צִיּוֹן:
[הנהה] et-délicat se-taire fille Sion
H5000 H6026 H1820 H1323 H6726

La belle et la délicate, la fille de Sion, je la détruis.

3 אֵלֶיהָ יָבֹאוּ רָעִים וְעֶדְרֵיהֶם תִּקְעוּ עָלֶיהָ אֹהֲלִים סָבִיב רָעוֹ אִישׁ
vers-elle venir paître et-troupeau sonner sur-elle tente alentour paître homme
H0413 H0935 H5739 H8628 H0168 H5439 H0376
אֶת- יָדוֹ:
(*) sa-main
H0853 H3027

Les pasteurs et leurs troupeaux viennent contre elle ; ils dressent leurs tentes contre elle tout à l'entour ; ils broutent chacun son quartier.

4 קִדְּשׁוּ עָלֶיהָ מִלְחָמָה קוּמוּ וְנֹעַלְהָ בְּצֹהָרִים אֹיִ לָנוּ כִּי-
sanctifier sur-elle guerre se-lever et-monter à-midi malheur à-nous car
H6942 H4421 H5927 H0188
פָּנָה הַיּוֹם כִּי יִנָּטוּ צִלְלֵי- עָרֵב:
se-tourner le-jour car étendre [צללי] [ערב]
H6437 H3117 H5186 H6752 H6153

Préparez le combat contre elle ; levez-vous, et montons en plein midi. Malheur à nous ! car le jour baisse, car les ombres du soir s'allongent.

5 קוּמוּ וְנֹעַלְהָ בַּלַּיְלָה וְנִשְׁחִיתָהּ אֶרְמְנוֹתֶיהָ:
se-lever et-monter dans-la-nuit et-détruire palais (*)
H5927 H3915 H7843 H0759

Levez-vous, et montons de nuit, et détruisons ses palais.

6 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת כָּרַתוּ עֵצָה וְשִׁפְכוּ עַל- יְרוּשָׁלַם
car ainsi dire l'Éternel des-armées retrancher conseil et-répan dre sur Jérusalem
H3541 H0559 H3068 H3772 H6097 H8210 H3389
סִלְלָהּ הִיא הָעִיר הַפְּקָד כָּלָה עֵשֶׂק בְּקֶרְבָּהּ:
[סללה] elle la-ville visiter destruction [עשק] milieu
H5550 H1931 H3605 H6233 H7130

Car ainsi dit l'Éternel des armées : Coupez des arbres, et élevez des terrasses contre Jérusalem : c'est la ville qui doit être visitée ; tout est oppression au milieu d'elle.

7	כְּהִקִּיר [כהקיר]	בּוֹר [בור]	(בֵּיר) [ביר]	מִיָּמֶה [מימה]	כֵּן [כין]	הַקֶּרֶה [הקרה]	רָעָה [ראה]	חֲמָס [חמס]	וְשָׁד [ושד]	יִשְׁמַע [ישמע]
		fosse		eau	ainsi		mal	violence	et-ravage	entendre
				H4325				H2555	H7701	H8085
	כָּהּ [כה]	עַל- [על]	פָּנֵי [פני]	תָּמִיד [תמיד]	חֲלִי [חלי]	וּמָכָה [ומכה]				
	en-elle	sur	face-de	continuellement	maladie	et-de-ainsi				
			H6440	H8548	H2483	H4347				

Comme un puits fait couler ses eaux, ainsi elle fait sourdre son iniquité ; on entend en elle la violence et la dévastation ; il y a devant moi continuellement souffrance et blessure.

8	הַנֹּסְרִי [הנוסרי]	יְרוּשָׁלַם [ירושלם]	פֶּן- [פן]	תִּקַּע [תקע]	נַפְשִׁי [נפשי]	מִמֶּךָ [ממך]	פֶּן- [פן]	אֲשִׁמָּךְ [אשמך]	שְׁמָמָה [שממה]
	châtier	Jérusalem	de-peur-que	[תקע]	mon-âme	de-toi	de-peur-que	placer	désolation
	H3256	H3389	H6435	H3363	H5315		H6435		
	אֶרֶץ [ארץ]	לֹא [לא]	נֹשֶׁבָה [נושבה]	פ [פ]					
	pays	ne...pas	habiter	(*)					
	H0776	H3808	H3427						

Reçois instruction, ô Jérusalem, de peur que mon âme ne se détache de toi, de peur que je ne fasse de toi une désolation, une terre inhabitée.

9	כֹּה [כה]	אָמַר [אמר]	יְהוָה [יהוה]	צְבָאוֹת [צבאות]	עוֹלָל [עולל]	יְעוֹלָלוּ [יעוללו]	כַּנָּף [כנף]	שְׂאֵרִית [שארית]	יִשְׂרָאֵל [ישראל]	הָשִׁב [השב]
	ainsi	dire	l'Éternel	des-armées	enfant	[יעוללו]	comme-cep	reste	Israël	retourner
	H3541	H0559	H3068				H1612	H7611	H3478	H7725
	יָדְךָ [ידך]	כְּבוֹצָר [כבוצר]	עַל- [על]	סִלְסֻלוֹת [סלסלות]						
	ta-main	fortifié	sur	[סלסלות]						
	H3027	H1219		H5552						

Ainsi dit l'Éternel des armées : On grappillera entièrement, comme une vigne, le reste d'Israël. Remets, comme le vendangeur, ta main dans les paniers.

10	עַל- [על]	מִי [מי]	אֶדְבָּרָהּ [עדברה]	וְאֶעֱיֶדָהּ [ואעידה]	וְיִשְׁמְעוּ [וישמעו]	הִנֵּה [הנה]	עַרְלָהּ [ערלה]	אָזְנוֹם [אזנם]	וְלֹא [ולא]	יּוֹכְלוּ [יוכלו]
	sur	qui	parler	et-témoigner	et-entendre	voici		oreille	et-ne...pas	pouvoir
		H4310	H1696		H8085	H2009	H6189	H0241	H3808	H3201
	לְהִקְשִׁיב [להקשיב]	הִנֵּה [הנה]	דָּבָר- [דבר]	יְהוָה [יהוה]	הִיָּה [היה]	לָהֶם [להם]	לְחִרְפָּהּ [לחירפה]	לֹא [לא]	יִחַפְּצוּ- [יחפצו]	בּוֹ [בו]
	être-attentif	voici	peste	l'Éternel	être	à-eux	en-opprobre	ne...pas	prendre-plaisir	en-lui
	H7181	H2009	H1697	H3068	H1961		H2781	H3808		

À qui parlerai-je, et qui avertirai-je, pour qu'ils entendent ? Voici, leur oreille est incirconcise, et ils ne peuvent prêter attention ; voici, la parole de l'Éternel est en opprobre parmi eux, ils n'y trouvent point de plaisir.

11	וְאֵת [ואת]	חַמָּת [חמת]	וְיְהוָה [יהוה]	מָלְאֲתִי [מלאתי]	נִלְאִיתִי [נלאתי]	הַכִּיל [הכיל]	שִׁפָּךְ [שפך]	עַל- [על]	עוֹלָל [עולל]	בַּחוּץ [בחוץ]	וְעַל [ועל]
	et-(*)	Hamath	l'Éternel	plein	lasser	[הכיל]	répandre	sur	enfant	dehors	et-sur
	H0853	H2534	H3068	H4392	H3811	H3557	H8210		H5768	H2351	
	סוּד [סוד]	בְּחוּרִים [בחורים]	יַחְדּוֹ [יחדו]	כִּי- [כי]	גַּם- [גם]	אִישׁ [איש]	עַם- [עם]	אִשָּׁה [אשה]	יִלְכְּדוּ [ילכדו]	זָקֵן [זקן]	
		jeunes-hommes	ensemble	car	aussi	homme	peuple	femme	prendre	ancien	
	H5475	H0970			H1571	H0376		H0802	H3920	H2205	
	עַם- [עם]	מָלֵא [מלא]	יָמִים [ימים]								
	peuple	plein	jours								
		H4390	H3117								

Et je suis plein de la fureur de l'Éternel, je suis las de la retenir. Verse-la sur les petits enfants dans la rue, et sur l'assemblée des jeunes gens réunis ; car et l'homme et la femme seront pris, le vieillard et celui qui est comblé de jours.

12 וְנִסְבּוּ בְּתֵיחֶם לְאַחֵרִים שְׂדֵות וְנָשִׁים יַחְדָּו כִּי אֶמְתָּה אֶת־
et-entourer maison autre champ et-femmes ensemble car étendre (*)
[H5437](#) [H0312](#) [H0802](#) [H5186](#) [H0853](#)

יְדִי עַל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ נֹאֵם יְהוָה:
main-de sur habiter le-pays oracle l'Éternel
[H3027](#) [H3427](#) [H0776](#) [H5002](#) [H3068](#)

Et leurs maisons passeront à d'autres, les champs et les femmes également ; car j'étendrai ma main sur les habitants du pays, dit l'Éternel ;

13 כִּי מִקְטָנָם וְעַד-גְּדוֹלָם כָּל־בּוֹצֵעַ בָּצַע וּמִנְבִּיאַ וְעַד-
car [מקטנם] et-jusqu'à grand comme-à-lui convoiter gain et-de-prophète et-jusqu'à
[H3027](#) [H5704](#) [H3605](#) [H1214](#) [H1215](#) [H5030](#) [H5704](#)

כֹּהֵן כָּל־עֹשֶׂה שֶׁקֶר:
sacrificateur comme-à-lui faire mensonge
[H3548](#) [H3605](#) [H8267](#)

car, depuis le petit d'entre eux jusqu'au grand, ils sont tous adonnés au gain déshonnête, et, depuis le prophète jusqu'au sacrificateur, tous usent de fausseté.

14 וַיִּרְפְּאוּ אֶת-שִׁבְרֵי עַמִּי עַל-נִקְלָה לֵאמֹר וְשָׁלוֹם שָׁלוֹם
et-guérir (*) brisement mon-peuple sur alléger dire paix paix
[H7495](#) [H0853](#) [H7667](#) [H7043](#) [H0559](#) [H7965](#)

וְאֵין שָׁלוֹם:
et-il-n'y-a-pas paix
[H0369](#) [H7965](#)

Et ils ont pensé la plaie de la fille de mon peuple légèrement, disant : Paix, paix ! et il n'y avait point de paix.

15 הִבִּישׁוּ כִי תוֹעֵבָה עָשׂוּ גַם-בּוֹשׁ לֹא-יִבּוֹשׁוּ גַם-
dessécher car abomination faire aussi avoir-honte ne...pas avoir-honte aussi
[H3001](#) [H8441](#) [H1571](#) [H0954](#) [H3808](#) [H0954](#) [H1571](#)

הַכָּלִים לֹא יָדְעוּ לָכֵן יִפְּלוּ בִנְפָלִים בְּעֵת-פָּקַדְתִּים יִכְשְׁלוּ
avoir-honte ne...pas connaître c'est-pourquoi tomber tomber au-temps visiter trébucher
[H3637](#) [H3808](#) [H3045](#) [H5307](#) [H5307](#) [H6256](#) [H3782](#)

אָמַר יְהוָה: ס
dire l'Éternel (*)
[H0559](#) [H3068](#)

Avaient-ils honte, parce qu'ils avaient commis l'abomination ? Ils n'ont eu même aucune honte , ils n'ont même pas connu la confusion ; c'est pourquoi ils tomberont parmi ceux qui tombent ; au temps où je les visiterai, ils trébucheront, dit l'Éternel.

16 כֹּה אָמַר יְהוָה עֲמְדוּ עַל-דְּרָכִים וּרְאוּ וְשִׁאלוּ לְנִתְבוֹת עוֹלָם
ainsi dire l'Éternel se-tenir sur chemin et-voir et-demander et-ternité
[H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H5975](#) [H1870](#) [H7200](#) [H7592](#) [H5769](#)

אֵי-זֶה דֶּרֶךְ הַטּוֹב וּלְכוּ-בָהּ וּמְצְאוּ מְנוּחָה לְנַפְשְׁכֶם וַיֹּאמְרוּ לֹא
où ce chemin le-bon et-aller en-elle et-trouver [מנוחה] âme et-dire ne...pas
[H0335](#) [H2088](#) [H1870](#) [H3212](#) [H4672](#) [H4771](#) [H5315](#) [H0559](#) [H3808](#)

יֵלֶךְ:
aller
[H3212](#)

Ainsi dit l'Éternel : Tenez-vous sur les chemins, et regardez, et enquérez-vous touchant les sentiers anciens, quelle est la bonne voie ; et marchez-y, et vous trouverez du repos pour vos âmes. Mais ils ont dit : Nous n'y marcherons pas.

17 וְהִקְמַתִּי עֲלֵיכֶם צִבּוֹרִים הִקְשִׁיבוּ לְקוֹל שׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ לֹא נִקְשִׁיב׃
 et-se-lever sur sentinelle être-attentif à-voix trompette ne...pas et-dire etre-attentif
[H7181](#) [H3808](#) [H0559](#) [H7782](#) [H7181](#) [H6822](#)

J'ai aussi établi sur vous des sentinelles : soyez attentifs à la voix de la trompette. Mais ils ont dit : Nous n'y serons pas attentifs.

18 לָכֵן שָׁמְעוּ הַגּוֹיִם וַיֵּדְעוּ עֵדָה אֶת־ אֲשֶׁר־ בָּם׃
 c'est-pourquoi entendre nation et-connaître [עדה] (*) en-eux qui
[H8085](#) [H3045](#) [H5712](#) [H0853](#)

C'est pourquoi, écoutez, nations ; et toi, assemblée, sache ce qui est au milieu d'eux.

19 שָׁמְעִי הָאָרֶץ הִנֵּה אֲנֹכִי מָבִיא רָעָה אֶל־ הָעָם הַזֶּה פְּרִי מַחְשְׁבוֹתָם שָׁמְעִי
 entendre le-pays voici je venir mal vers le-peuple fruit de leurs pensées
[H8085](#) [H0776](#) [H2009](#) [H0595](#) [H0935](#) [H0413](#) [H2088](#) [H6529](#) [H4284](#)

כִּי עַל־ דְּבָרַי לֹא הִקְשִׁיבוּ וְתוֹרָתִי וַיִּמְאַסּוּ־ בָּהֶם׃
 car sur paroles-de ne...pas être-attentif et-loi et-rejeter en-elle
[H1697](#) [H3808](#) [H7181](#) [H8451](#)

Écoute, terre : Voici, je fais venir un mal sur ce peuple, le fruit de leurs pensées ; car ils n'ont pas été attentifs à mes paroles, et ma loi, ils l'ont rejetée.

20 לְמַה־ לָּמָּה־ לֵּי לְבוֹנָה מִשְׁבָּא תָבוּא וְקִנְיָה הַטּוֹב מֵאֶרֶץ מֵרָחֵק עֲלֹתֵיכֶם
 à-quoi à-moi encens venir et-roseau le-bon du-pays loin holocauste
[H4100](#) [H2088](#) [H3828](#) [H7614](#) [H0935](#) [H7070](#) [H0776](#) [H4801](#)

לֹא לְרִצּוֹן וּבְחִיכָם לֹא־ עָרְבוּ לִי׃ ס
 ne...pas bienveillance et-sacrifice ne...pas à-moi (*)
[H3808](#) [H7522](#) [H2077](#) [H3808](#) [H6149](#)

À quoi me sert que l'encens vienne de Sheba, et le doux roseau du pays lointain ? Vos holocaustes ne me sont pas agréables, et vos sacrifices ne me plaisent pas.

21 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּנִי נָתַן אֶל־ הָעָם הַזֶּה מִכְשָׁלִים
 c'est-pourquoi ainsi dire l'Éternel me-voici donner vers le-peuple ce [מכשלים]
[H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H2009](#) [H5414](#) [H0413](#) [H2088](#) [H4383](#)

וַיִּכְשְׁלוּ בָם אָבוֹת וּבָנִים יַחְדָּו שָׁכֵן וַיָּרֶעוּ [יֵאָבְדוּ] וַיָּאָבְדוּ׃ פ
 et-trébucher en-eux père et-fils ensemble voisin et-prochain périr périr (*)
[H3782](#) [H0001](#) [H7453](#) [H7934](#) [H0006](#) [H0006](#)

C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Voici, je mets devant ce peuple des pierres d'achoppement, et les pères et les fils ensemble trébucheront contre elles, le voisin et son compagnon périront.

22 כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה עָם בָּא מֵאֶרֶץ צָפוֹן וְנָוִי גָדוֹל יִעֹר
 ainsi dire l'Éternel voici peuple venir du-pays nord et-nation grand éveiller
[H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H2009](#) [H0935](#) [H0776](#) [H6828](#) [H5782](#)

מִיִּרְכַּת־יָם אֶרֶץ׃
 du-fond pays
[H3411](#) [H0776](#)

Ainsi dit l'Éternel : Voici, un peuple vient du pays du nord, et une grande nation se réveille des extrémités de la terre.

יְהִמָּה	כִּים	קוֹלָם	יִרְחֲמוּ	וְלֹא	הוּא	אֲכֹרִי	יַחְזִיקוּ	וְכִידִיוֹן	קֶשֶׁת	23
mugir	comme-mer	leur-voix	avoir-pitié	et-ne...pas	il	cruel	fortifier	כִּידִיוֹן	arc	
H1993	H3220		H7355	H3808	H1931	H0394	H2388	H3591	H7198	
צִיּוֹן:	בֵּת	עָלֶיךָ	לְמַלְחָמָה	כָּאִישׁ	עָרוּךְ	יִרְכָּבוּ	סוּסִים	וְעַל-		
Sion	filles	sur-toi	pour-la-guerre	comme-homme	ranger	chevaucher	chevaux	et-sur		
H6726	H1323		H4421	H0376		H7392				

Ils saisissent l'arc et le javelot ; ils sont cruels, et ils n'ont pas de compassion ; leur voix bruit comme la mer, et ils sont montés sur des chevaux, préparés comme un homme pour la guerre, contre toi, fille de Sion.

שָׁמַעְנוּ	אֶת-	שָׁמַעוּ	רָפוּ	יָדֵינוּ	צָרָה	הַחַיָּקָתָנוּ	חֵיל	כִּי־לָדָה:		24
entendre	(*)	[שמעו]	faiblir	main	détresse	fortifier	force	enfanter		
H8085	H0853	H8089	H7503	H3027		H2388	H3205			

Nous en avons entendu la rumeur ; nos mains sont devenues lâches, la détresse nous a saisis, l'angoisse comme celle d'une femme qui enfante.

25	אַל-	[תֵּצֵאִי]	(תֵּצֵאִי)	הַשָּׂדֶה	וּבִדְרֹךְ	אַל-	[תֵּלְכִין]	(תֵּלְכִין)	כִּי
	vers	sortir	sortir	le-champ	et-dans-chemin	vers	aller	marcher	car
	H0408	H3318	H3318		H1870	H0408	H3212	H1980	
	חֶרֶב	לְאִיֵּב	מָנוֹר	מִסָּבִיב:					
	sécheresse	ennemi	épouvante	de-alentour					
	H2719	H0341	H4032	H5439					

Ne sortez pas dans les champs, et n'allez point par le chemin ; car l'épée de l'ennemi, la terreur est partout.

בֵּת-	עַמִּי	חֲנֹרֶי-	שָׁק	וְהִתְפַּלְשִׁי	בְּאַפֶּר	אֵבֶל	יָחִיד	עָשִׂי	לָךְ	מִסָּפֶר	26
filles	mon-peuple	ceindre	sac	וְהִתְפַּלְשִׁי	בְּאַפֶּר	deuil	יָחִיד	faire	à-toi	מִסָּפֶר	
H1323	H2296	H8242	H6428	H0665	H0060	H3173				H4553	
תַּמְרוּרִים	כִּי	פְתָאִם	יָבֹא	הַשָּׂדֶה	עָלֵינוּ:						
תַּמְרוּרִים	car	soudain	venir	dévaster	sur-nous						
H8563		H6597	H0935	H7703							

Fille de mon peuple, ceins-toi d'un sac, et roule-toi dans la cendre ; mène deuil comme pour un fils unique, [fais] une lamentation amère, car le dévastateur est venu subitement sur nous.

27	בְּחִיוֹן	נָתַתִּיד	בְּעַמִּי	מִבְצָר	וְתָדַע	וּבְחִנָּתָ	אֶת-	דִּרְכָּם:
	בְּחִיוֹן	donner	dans-mon-peuple	forteresse	et-connaître	וּבְחִנָּתָ	(*)	leur-chemin
	H0969	H5414		H4013	H3045	H0974	H0853	H1870

Je t'ai établi comme un essayeur au milieu de mon peuple, une forteresse, afin que tu connaisses et que tu éprouves leur voie.

כָּלֶם	סָרִי	סוֹרְרִים	הֹלְכִי	רָכִיל	נְחֹשֶׁת	וּבְרִזָּל	כָּלֶם	מַשְׁחִיתִים	הֵמָּה:	28
tout	s'écarter	rebelles	marcher	רָכִיל	bronze	et-fer	tout	détruire	ils	
H3605	H5493	H5637	H1980	H7400		H1270	H3605	H7843	H1992	

Ils sont tous des rebelles entre les rebelles ; ils marchent dans la calomnie ; ils sont de l'airain et du fer ; ils sont tous des corrupteurs.

נָחַר	מִפָּחַ	[מִאֲשַׁתָּם]	(מִאֵשׁ)	(תָּם)	עֲפָרָת	לְשׁוֹא	צָרָף	צָרֹף	וְרָעִים	29
נָחַר	מִפָּחַ	מִאֲשַׁתָּם	feu	achever	עֲפָרָת	en-vain	purifier	purifier	et-mauvais	
H2787	H4647	H0800	H0784	H8552	H5777	H7723	H6884	H6884		
לֹא	נִתְקוּ:									
ne...pas	arracher									
H3808	H5423									

Le soufflet brûle, le plomb est consumé par le feu, on affine, on affine en vain : les mauvais n'ont point été ôtés.

פ	בָּהֶם:	יְהוָה	מָאָס	כִּי־	לָהֶם	קָרָאֵי	נִמְאָס	כֶּסֶף	30
(*)	dans-ils	l'Éternel	rejeter	car	à-eux	appeler	rejeter	argent	
		H3068				H7121		H3701	

| On les nommera : Argent réprouvé ; car l'Éternel les a rejetés.